

Nina Bouraoui - Standard

Bruno Kerjen faisait ses courses, de préférence le samedi, au supermarché Cora tout près de la gare de Vitry, privilégiant les aliments sous vide au détriment du rayon frais. Il éprouvait un dégoût pour ce qui venait de la terre, que l'industrie n'avait pas transformé. La nourriture « sèche », en dépit de sa toxicité – assemblage de produits chimiques –, lui semblait plus propre, passée au tamis de la science, lavée, vidée, reconstituée, et s'il appréciait la nature c'était uniquement pour ses paysages, l'immensité qu'elle offrait, unique façon de s'élever de sa condition de petit humain qui attendait son tour pour vider son chariot, poser ses produits sur le tapis roulant, tendre sa carte de fidélité à la caissière qui ne saluait que lorsque venait le tour du client, le tour de payer, de casquer toujours plus cher, avait-il envie de crier à la face de celle qui lui rendait sa monnaie sans le regarder ni le considérer.

Son appartement était modeste, mais il s'y sentait bien. Il ne connaissait pas ses voisins, ne cherchait pas à les connaître, « rien à carrer de ces cons », il évitait de les croiser, attendant derrière sa porte quand il entendait des bruits de pas sur son palier. Il préférait les enfants aux adultes car c'était plus facile avec eux, on n'avait pas besoin de parler, un regard ou un sourire suffisant à se faire comprendre.

NÁVRH MOŽNÉHO ŘEŠENÍ:

Bruno Kerjen měl ve zvyku chodit nakupovat hlavně v sobotu, a to do supermarketu Cora hned vedle vitryského nádraží, a vždy dával přednost baleným potravinám před těmi čerstvými. Cítil odpor ke všemu, co pocházelo přímo ze země a nebylo průmyslově zpracováno. Tato „suchá“ strava se mu navzdory své toxicitě – směsi chemických látek –, zdála čistší, prošlá sítem vědy, umytá, vykuchaná, vylepšená, a pokud si na přírodě něčeho cenil, tak jen toho, že nabízela krásné krajiny a nekonečnou rozlehlost, jediný způsob, jak se pozvednout nad bídný život človíčka, který čeká, až na něho přijde řada, aby vyprázdnil svůj vozík, naskládal nákup na pokladní pás, podal svou zákaznickou kartu pokladní, která pozdraví jen toho, na kom je právě řada, kdo má platit, cálovat pořád víc a víc, to měl chuť zakřičet do tváře té, která mu vracela drobné, aniž by na něho byt' jen pohlédla nebo ho vzala na vědomí.

Jeho byt byl zařízen skromně, ale on se tam cítil dobře. Neznal své sousedy a ani je poznat nechtěl, „blbci, co je mi po nich?“, snažil se jim vyhýbat, takže když za dveřmi na schodišti uslyšel kroky, raději počkal v bytě. Spíš než dospělé měl rád děti, s nimi to bylo jednodušší, nebylo zapotřebí mluvit, jen pohled nebo úsměv stačil k tomu, aby jeden druhého pochopil.

Při překladu věnujte pozornost mj.:

- Partic. présent *privilégiant, attendant*
- rozvitému souvětí v prvním odstavci + přechodu k subjektivnímu úhlu pohledu a změně registru (*de casquer toujours plus cher*)
- hovorovému frazému *rien à carrer de ces cons*
- obtížnějším konstrukcím, např.:
au détriment du rayon frais
s'élever de sa condition de petit humain

Regards européens sur la guerre en Ukraine – un an après. Principaux enseignements

Près d'un an après le déclenchement de l'offensive russe en Ukraine, ce pays bénéficie d'une large popularité en Europe. La « bonne opinion » vis-à-vis de l'Ukraine oscille en effet entre 61% en Allemagne et 82% au Royaume-Uni, quand, symétriquement, la popularité de la Russie ne concerne au mieux que 23% de la population italienne et tombe à 9% seulement en Pologne.

Même si, comme on l'a vu, les opinions publiques européennes ont clairement choisi leur camp dans ce conflit, la poursuite des combats depuis près d'un an, les demandes répétées de livraisons d'armes toujours plus nombreuses de la part de Kiev et les conséquences de cette guerre sur la situation économique internationale semblent générer une érosion progressive de la popularité de la cause ukrainienne en Europe, alimentée sans doute par une lassitude et l'inquiétude d'une escalade du conflit. En France comme en Allemagne, où quatre coups de sonde ont été donnés par l'Ifop depuis le déclenchement de l'offensive des troupes de Vladimir Poutine, la « bonne opinion » de l'Ukraine a ainsi enregistré un recul significatif et régulier passant de 82% à 64% dans l'Hexagone et de 86% à 61% outre-Rhin.

NÁVRH MOŽNÉHO ŘEŠENÍ:

Přibližně rok po zahájení ruského útoku na Ukrajinu se tato země v Evropě těší velké oblibě. „Kladný postoj“ vůči Ukrajině se pohybuje mezi 61 % v Německu a 82 % ve Spojeném království, zatímco Rusko je úměrně populární u nejvýše 23 % italské populace a v Polsku pouze u 9 % obyvatel.

Ačkoliv je zřejmé, že evropská veřejnost si v tomto konfliktu jasně vybrala svou stranu, zdá se, že již téměř roční trvání bojů, stále častější žádosti o dodávky zbraní ze strany Kyjeva a dopady války na mezinárodní ekonomickou situaci vedou v Evropě k postupnému oslabování podpory Ukrajiny, k čemuž bezpochyby přispívá i únava a obavy z eskalace konfliktu. Ve Francii i v Německu, kde (statistický institut) Ifop od zahájení Putinovy ofenzívy provedl již čtyři průzkumy, zaznamenal „kladný postoj“ k Ukrajině výrazný a setrvalý pokles z 82 % na 64 % ve Francii a z 86 % na 61 % v Německu.

Při překladu věnujte pozornost mj.:

- slovnímu spojení *bonne opinion*
- spojce *quand* v 1. odstavci
- rozvitému souvětí v 1. části 2. odstavce
- náročným formulacím, např.:
 - ...*semblent générer une érosion progressive de la popularité de la cause ukrainienne quatre coups de sonde ont été donnés* (+ překladu trpného rodu)
 - enregistrer un recul*
- alternativním pomístním názvům *Hexagone, outre-Rhin*

Pozn.: u zkratky Ifop lze doplnit stručnou explicitaci